

И.А. Билецкая
*канд. пед. наук, доцент кафедры теории
и практики иностранных языков
Уманского государственного
педагогического университета*
[*\(irysya-1@mail.ru\)*](mailto:irysya-1@mail.ru)

Аннотация: В данной статье рассматриваются различные подходы к трактовке понятия «двухязычное образование». Автор также выделяет особенности его функционирования в контексте поликультурного образования в США.

The summary: Different approaches to the definition of the term «bilingual education» have been analyzed. The author has also underlined the peculiarities of its functioning in the context of multilingual education in the USA.

Ключевые слова: двухязычное образование, многоязычие, поликультурное образование, американская школа.

Keywords: bilingual education, multilingualism, multilingual education, American school.

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ В КОНТЕКСТЕ МНОГОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В США

Билингвальное (двухязычное) образование выступает основной очень важной, хотя и недостаточно оцененной, составляющей многокультурного (поликультурного) образования, поскольку, несмотря на то, что очень часто воспринимается как образование, имеющее отношение к языку, оно затрагивает и другие стороны общественной жизни. Двухязычное обучение непосредственно связано с гражданскими правами, поскольку является гарантом получения образования на родном языке.

Идея о связи изучения языка с культурой народа отображается в работах Ш. Швейцера, Е. Симонэ, которые предложили конкретную схему обучения, имеющую основную информацию о традициях и особенностях носителей изучаемого языка. Ф. Аронштейн и Е. Отто утверждали о существовании культуроведческого аспекта в основе обучения языку, который является отображением духа народа, способом познания его культуры и мышления. В процессе овладения языком человек получает дополнительные экстралингвистические знания об использовании речевых средств.

В нашем исследовании мы исходим из того, что язык не может изучаться без проявления особенностей культуры говорящего на нем народа. Язык отображает не только фрагмент реальной действительности, полученный этническим сообществом, но и образ

жизни, национальный характер, систему ценностей, менталитет народа, его общественное сознание в целом. Необходимо отметить, что культуру народа также невозможно комплексно исследовать без изучения того языка, на котором он говорит. То есть язык не существует вне культуры, взаимовлияние языка и культуры является действительно комплексным и оно должно рассматриваться с разных позиций, поэтому мы считаем этот подход к изучению данной проблематики наиболее объективным и рациональным.

Теоретики многокультурного образования считают, что билингвальное обучение играет важную роль для формирования поликультурной компетенции школьников. Для учащихся из языкового меньшинства оно является особым условием осознания своей культурной и этнической идентичности, полноценного развития личности, улучшения возможностей социальной адаптации и преодоления учебных трудностей. Детям с англоязычных семей двуязычное обучение дает возможность изучить второй язык, успешно адаптироваться к новым культурам и новому социальному окружению. Изучения языка сопровождается изучением культуры народа – носителя этого языка и способствует многогранному развитию толерантности личности.

На понятийном уровне проблем многоязычного и двуязычного образования мы встречаем разнообразные подходы к их пониманию и трактовке в исследованиях отечественных и зарубежных специалистов.

Как считает российский ученый А. Ширин, билингвальное образование – это «целенаправленная педагогическая организация социализации индивида, что происходит в условиях натурального или искусственного билингвизма, в процессе которой обеспечивается овладение школьниками ценностей мировой культуры средствами родного и иностранного языков». Он также говорит о соединении в билингвальном образовании двуязычного обучения и поликультурного воспитания. При этом билингвальное обучение определяется как взаимосвязанная деятельность учителя и учащихся в процессе изучения отдельных предметов на родном и иностранном языках, обеспечивая высокий уровень компетенции в иностранном языке и усвоение содержания предмета. Если же говорить о поликультурном воспитании, то оно предполагает освоение ценностей мировой культуры, культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов средствами родного и иностранного языков [1, с. 68-70].

Один из известных авторитетов в сфере билингвального обучения в зарубежной педагогической науке Дж. Каммингс считает, что понятие двуязычного образования «относится к использованию в процессе обучения двух или более языков. Языки используют в некотором соотношении на протяжении всего времени обучения или на каком-то из его

этапов для овладения в основном предметным содержанием, а не изучения языковых систем» [5, с. 3].

Такой ученый, как С. Мей в своей статье, напечатанной в «Энциклопедии языка и образования» (*Encyclopedia of Language and Education*), придерживается классического определения двуязычного образования, предложенного в 1970 году Т. Андерсоном и М. Боером, в основе которого лежит «использование двух языков в учебном процессе для овладения содержанием предметов». Он также делает ударение на том, что отсутствие учебного процесса на двух языках, даже при условии присутствия в классе двуязычных детей, не является двуязычным образованием [8, с. 19-34].

В этом же издании Т. Скунтаб-Кангас и Т. Маккарти, отождествляя понятия многоязычного и двуязычного образования, также заметили, что это «использование двух или более языков в качестве средств овладения содержанием общеобразовательных предметов».

К. Бейкер в монографии 2001 года издания, посвященной проблемам билингвизма, утверждал, что особенностью двуязычного образования является «наличие двух языков как средств обучения, каждый из которых изучается не только как предмет, то есть не ограничивается изучением языка как системы». В 2011 году в пятом дополненном издании этой же работы он говорит о необходимости «различать обучение с использованием двух языков, которое целенаправленно на формирование двуязычия, и обучение двуязычных детей, но сохранение их двуязычия не является целью реализации учебного содержания» [2, с. 207].

Ряд исследователей (Дж. Кеноз, Д. Ласагабастер, А. Хюгет) четко различают многоязычное и двуязычное образование не только по количеству задействованных в учебный процесс языков, но и по качественному содержанию, обращая внимание на близость или отдаленность изучаемых языков. Дж. Кеноз утверждает, что «форм многоязычного образования намного больше, нежели двуязычного и не только из-за количества языков, которыми овладевают. Когда в учебном процессе используется более двух языков, их использование в качестве средств обучения проблематично и поэтому почти не практикуется, как правило, достаточно двух языков» [4, с. 23].

Д. Ласагабастер и А. Хюгет рассматривают двуязычное образование как начало обучения на языке меньшинства, к которому потом добавляется обучение на языке большинства, а с изучением иностранного языка обучение превращается в многоязычное образование [7, с. 1-7].

Официальная система двуязычного образования, которая уже несколько десятилетий успешно функционирует в США, так формулируется в «Office of Education»: «Это

использование двух языков, один из которых английский, в качестве средств обучения для одной группы учащихся в соответствии с четко организованной программой, которая охватывает весь учебный план или только его часть, включая изучение истории и культуры родного языка».

По определению, размещенному на сайте Департамента образования США, двуязычное образование – это «образовательная программа для учащихся с ограниченным уровнем знаний английского языка (Limited English Proficiency)». Но нужно заметить, что термин «ограниченный уровень знаний» используется только на уровне правительственных документов, но не в учебных заведениях и исследовательских институтах, поскольку имеет негативную коннотацию. Вместо него предпочитают понятие «тот, кто изучает английский язык» (English Language Learner), то есть учащийся, родной язык которого не английский и которому нужна поддержка для успешного обучения.

Рассмотрев определения многоязычного и двуязычного образования, можно констатировать, что двуязычное образование является частью многоязычного, одним из способов формирования многоязычия. Мы согласны с О. Першуковой, которая подчеркивает, что особенной чертой многоязычного образования является образовательная цель, предполагающая достижение многоязычия как способности компетентно использовать языки, тогда как для двуязычного образования важным есть использование двух языков в конкретном соотношении именно как средств обучения. Общей чертой двух подходов является цель обучения – формирование многоязычия как умения школьников общаться на более чем одном языке.

На современном этапе билингвальное или бикультурное образование предполагает использование двух языков в какой-то момент обучения и базируется на утверждении, что язык и культура, которыми владеет учащийся, – большая ценность.

Такие последователи прямого метода обучения, как М. Берлиц, Ф. Гуен и М. Суит считали, что каждый язык отображает различные мировоззрения народа. Поэтому они советовали насыщать учебный процесс материалами, которые имеют информацию о жизни и культуре того или иного народа и способствует поликультурному образованию подрастающего поколения.

Департамент образования Соединенных Штатов Америки предложил следующие направления улучшения двуязычного образования в частности и поликультурного образования в целом:

- формирование общества, компетентного в языках;
- ликвидация преград на пути к полному овладению английским языком;
- достижение поликультурной грамотности педагогов;

- расширение сферы использования двуязычных программ, привлечение к ним учащихся с разным уровнем знаний английского языка;

- привлечение внимания общества к политическим и экономическим преимуществам двуязычного образования [3, с. 4].

В сравнении с одноязычным, двуязычное образование, безусловно, имеет ряд существенных преимуществ. Во-первых, оно стимулирует и развивает билингвизм и влияет на сохранение вымирающих языков малочисленных этнических групп. Во-вторых, двуязычное образование повышает статус этнических меньшинств, усиливает их позиции в обществе, а также косвенно может повлиять на мотивацию учащихся, понизив процент тех, кто бросает школу.

В 1999 году была проведена конференция Национальной ассоциации билингвального образования, на которой предложено основные принципы развития двуязычного образования в XXI веке:

1. Нельзя пропагандировать двуязычное образование как изолированную образовательную программу, а внедрять в более широкий контекст качественного образования, сделать ее максимально доступной для учащихся языковых меньшинств, предлагая двуязычную образовательную политику как часть плана обучения иностранным языкам.

2. Необходимо создать новое видение двуязычного образования и поддержать его как часть экономики, культуры и моральных ценностей сообществ языковых меньшинств.

3. Нужно изменить ситуацию изоляции между теоретиками и практиками двуязычного образования.

4. Следует построить крепкую систему взаимосвязей между образовательными и государственными учреждениями на всех уровнях, от регионального до государственного [6, с. 56].

Безусловно, билингвальное образование все еще остается наиболее эффективной программой для учащихся, для которых английский язык является вторым, способствует развитию у них уважения к разнообразию языков, диалектов, культур, этнических групп, религий. Двуязычное обучение имеет ряд преимуществ хотя бы потому, что изучение предметов на иностранном языке благодаря интенсивным приемам экономит время, то есть ведет к интенсификации обучения. Кроме того, эта форма обучения дает возможность более четкой диверсификации в отношении иностранного языка. Требования на ее поддержку имеют место и в международных документах, но на практике они не всегда реализуются. И, в конце концов, можно привести еще один аргумент на пользу политической рентабельности этого подхода. Интенсивные занятия на иностранном языке и его культуре безусловно более

активно способствуют овладению интернациональной культурой, нежели при обычном обучении иностранному языку, когда расходы и результат находятся в очень большом несоответствии в отношении друг с другом. Можно надеяться, что двуязычные учебные программы в различной форме в ближайшем будущем будут служить импульсом для реформы системы обучения иностранным языкам.

Влияние идей двуязычного образования на систему американского образования очевидный. Американские специалисты в сфере билингвального образования достаточно объективно оценивают как результаты, так и недостатки, понимают проблемы, стоящие перед ними, и готовы их решать, двигаясь навстречу требованиям общества.

Двуязычное образование как неотъемлемая часть поликультурного образования относится к единому целостному подходу, является знаменательной особенностью содержания образования государственных школ Соединенных Штатов Америки последней трети XX – начала XXI века.

Литература:

1. Ширин, А.Г. Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике: дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / А. Г. Ширин. – Великий Новгород, 2007. – 339 с.
2. Baker, C. Foundations of Bilingual education and Bilingualism, Multilingual Matters / C. Baker. – Printed in the USA, Copiright, 2001. – 476 p.
3. Banks, J.A. Transforming the mainstream curriculum / J. A. Banks // Educational Leadership. – 1994. – V. 51 – № 8. – P. 4–8.
4. Cenoz, J. Towards Multilingual Education: Basque Educational Research from an International Perspective Multilingual Matters Copyright / J. Cenoz. – 2009. – 288 p.
5. Cummins, J. Bilingualism and special education / J. Cummins. – San Diego: College Hill Press, 1984.
6. Hakuta, K. Mirror of language: The debate on bilingualism / K. Hakuta. – New York: Basic Books, 1999. – 298 p.
7. Lasagabaster, D., Huget, A.A Transitional Study in European Bilingual Contexts // Multilingualism in European Bilingual Contexts: Language Use and Attitude; ed. by D. Lasagabaster. – Clevedon, GBR: Multilingual Metters Limited, 2006. – 251 p.
8. May, S. Bilingual/Immersion Education: What the research tells us // Encyclopedia of Language and Education; ed. by J. Cummins and N. Hornberger. – Springer Science + Business Media LLC. – 2008. – P. 19-34.